



ST. JOHN'S EPISCOPAL CHURCH ON THE GREEN WELCOMES YOU

Member of the Anglican Communion—Miembro de la Comunión Anglicana

LA IGLESIA DE SÁN JUAN EPISCOPAL LE DA BIENVENIDA



FIFTH SUNDAY OF EASTER ~ QUINTO DOMINGO DE PASCUA
HOLY EUCHARIST RITE II SANTA EUCHARISTÍA RITO II

Baptism, Confirmation & Reception
Santo Bautismo, Confirmación y Recepción

Bilingual Service ~ Misa Bilingüe

28 April 2024
10 a.m.

The Rt. Rev. Jeffrey Mello
Bishop Diocesan

The Rev. Jill Morrison
Priest-in-Charge

The Rev. Armando González
Hispanic Missioner

Today's service will be conducted in English and Spanish.
You are warmly invited to pray and respond in the language of your heart.

El servicio de hoy se llevará a cabo en inglés y español.
Estás cordialmente invitado a orar y responder en el lenguaje de tu corazón.

Processional Hymn / Himno de Procesional Holy, Holy, Holy. / Santo, Santo, Santo Hymnal 362 / EH 24

During the service, please respond in the language you prefer ...The people standing,

Bishop Alleluia, Christ is risen.

People The Lord is risen indeed. Alleluia.

Bishop There is one Body and one Spirit;

People There is one hope in God's call to us;

Bishop One Lord, one Faith, one Baptism;

People One God and Father of all.

Bishop The Lord be with you.

People And also with you.

Bishop Let us pray.

The Collect of the Day

Almighty God, whom truly to know is everlasting life: Grant us so perfectly to know your Son Jesus Christ to be the way, the truth, and the life, that we may steadfastly follow his steps in the way that leads to eternal life; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen*

The First Lesson Acts 8:26-40 (read in Spanish)

A reading from the Acts of the Apostles.

An angel of the Lord said to Philip, "Get up and go toward the south to the road that goes down from Jerusalem to Gaza." (This is a wilderness road.) So he got up and went. Now there was an Ethiopian eunuch, a court official of the Candace, queen of the Ethiopians, in charge of her entire treasury. He had come to Jerusalem to worship and was returning home; seated in his chariot, he was reading the prophet Isaiah. Then the Spirit said to Philip, "Go over to this chariot and join it." So Philip ran up to it and heard him reading the prophet Isaiah. He asked, "Do you understand what you are reading?" He replied, "How can I, unless someone guides me?" And he invited Philip to get in and sit beside him. Now the passage of the scripture that he was reading was this:

"Like a sheep he was led to the slaughter,
and like a lamb silent before its shearer,
so he does not open his mouth.

In his humiliation justice was denied him.

Who can describe his generation?

For his life is taken away from the earth."

The eunuch asked Philip, "About whom, may I ask you, does the prophet say this, about himself or about someone else?" Then Philip began to speak, and starting with this scripture, he proclaimed to him the good news about Jesus. As they were going along the road, they came to some water; and the eunuch said, "Look, here is water! What is to prevent me from being baptized?" He commanded the chariot to stop, and both of them, Philip and the eunuch, went down into the water, and Philip baptized him. When they came up out of the water, the Spirit of the Lord snatched Philip away; the eunuch saw

Durante el servicio, por favor responda en el idioma que prefiera...Todos de pie,

Obispo ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

Pueblo ¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!

Obispo Hay un solo Cuerpo y un solo Espíritu;

Pueblo Hay una esperanza en el llamado que Dios nos hace;

Obispo Un solo Señor, una sola Fe, un solo Bautismo;

Pueblo Un solo Dios y Padre de todos.

Obispo El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Obispo Oremos.

Colecta del Día

Dios todopoderoso, conocerte verdaderamente es vida eterna: Concede que conozcamos tan perfectamente que tu Hijo Jesucristo es el camino, la verdad y la vida, que sigamos sus pasos con perseverancia en el camino que conduce a la vida eterna; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

Primera Lectura Hechos 8:26-40 (leer en español)

Lectura del Libro de los Hechos de los Apóstoles

Un ángel del Señor le dijo a Felipe: «Levántate y vete al sur, por el camino de Jerusalén a Gaza.» Este camino pasa por el desierto. Felipe se levantó y se fue; y en el camino se encontró con un hombre de Etiopía. Era un alto funcionario, tesorero de la reina de Etiopía, el cual había ido a Jerusalén a adorar a Dios. Iba de regreso a su país, sentado en su carro y leyendo el libro del profeta Isaías. El Espíritu le dijo a Felipe: «Ve y acércate a ese carro.» Cuando Felipe se acercó, oyó que el etiope leía el libro de Isaías; entonces le preguntó: — ¿Entiende usted lo que está leyendo? El etiope le contestó: — ¿Cómo lo voy a entender, si no hay quien me lo explique? Y le pidió a Felipe que subiera y se sentara junto a él. La parte de la Escritura que estaba leyendo era ésta:

«Fue llevado como una oveja al matadero;
como un cordero que se queda callado
delante de los que lo trasquilan,
así tampoco abrió él la boca.

Fue humillado, y no se le hizo justicia;

¿quién podrá hablar de su descendencia?

Porque su vida fue arrancada de la tierra.»

El funcionario etiope le preguntó a Felipe: —Dime, por favor, ¿de quién dice esto el profeta: de sí mismo o de algún otro? Entonces Felipe, tomando como punto de partida el lugar de la Escritura que el etiope leía, le anunció la buena noticia acerca de Jesús. Más tarde, al pasar por un sitio donde había agua, el funcionario dijo: —Aquí hay agua; ¿hay algún inconveniente para que yo sea bautizado?

Entonces mandó parar el carro; y los dos bajaron al agua, y Felipe lo bautizó. Cuando subieron del agua, el Espíritu del Señor se llevó a Felipe, y el funcionario no lo volvió a ver;

him no more, and went on his way rejoicing. But Philip found himself at Azotus, and as he was passing through the region, he proclaimed the good news to all the towns until he came to Caesarea.

The Word of the Lord. *Thanks be to God.*

Psalm 22:24-30 (read responsively by full verse)

Spanish 24 My praise is of him in the great assembly;
I will perform my vows in the presence of
those who worship him.

English 25 The poor shall eat and be satisfied, and those
who seek the Lord shall praise him:
"May your heart live for ever!"

Spanish 26 All the ends of the earth shall remember and
turn to the Lord, and all the families of the
nations shall bow before him.

English 27 For kingship belongs to the Lord;
he rules over the nations.

Spanish 28 To him alone all who sleep in the earth bow
down in worship; all who go down to the
dust fall before him.

English 29 My soul shall live for him; my descendants
shall serve him; they shall be known as
the Lord's for ever.

Spanish 30 They shall come and make known to a people
yet unborn the saving deeds that he has done.

The Epistle 1 John 4:7-21 (read in English)

A reading from the First Letter of John.

Beloved, let us love one another, because love is from God; everyone who loves is born of God and knows God. Whoever does not love does not know God, for God is love. God's love was revealed among us in this way: God sent his only Son into the world so that we might live through him. In this is love, not that we loved God but that he loved us and sent his Son to be the atoning sacrifice for our sins. Beloved, since God loved us so much, we also ought to love one another. No one has ever seen God; if we love one another, God lives in us, and his love is perfected in us.

By this we know that we abide in him and he in us, because he has given us of his Spirit. And we have seen and do testify that the Father has sent his Son as the Savior of the world. God abides in those who confess that Jesus is the Son of God, and they abide in God. So we have known and believe the love that God has for us.

God is love, and those who abide in love abide in God, and God abides in them. Love has been perfected among us in this: that we may have boldness on the day of judgment, because as he is, so are we in this world. There is no fear in love, but perfect love casts out fear; for fear has to do with punishment, and whoever fears has not reached perfection in love. We love because he first loved us. Those who say, "I love God," and hate their brothers or sisters, are liars; for those who do not love a brother or sister whom they have seen, cannot love God whom they

pero siguió su camino lleno de alegría. Felipe se encontró en Azoto, y pasó de pueblo en pueblo anunciando la buena noticia, hasta llegar a Cesarea.

Palabra del Señor. *Demos gracias a Dios.*

Salmo 22:24-30 (leer responsivamente verso completo)

español 24 De ti será mi alabanza en la gran
congregación; mis votos pagaré delante de
los que le temen.

inglés 25 Comerán los pobres, y serán saciados,
alabarán al Señor los que le buscan:
¡Viva su corazón para siempre!

español 26 Se acordarán y se volverán al Señor todos
los confines de la tierra, y todas las familias
de las naciones delante de ti se inclinan;

inglés 27 Porque del Señor es el reino,
y él rige las naciones.

español 28 Sólo ante él se postrarán los que duermen
en la tierra; delante de él doblarán la rodilla
todos los que bajan al polvo.

inglés 29 Me hará vivir para él; mi descendencia le
servirá; será contada como suya para
siempre.

español 30 Vendrán y anunciarán al pueblo aún no
nacido los hechos asombrosos que hizo.

La Epístola 1 San Juan 4:7-21 (leer en inglés)

Lectura de la Primera Carta de San Juan.

Queridos hermanos, debemos amarnos unos a otros, porque el amor viene de Dios. Todo el que ama es hijo de Dios y conoce a Dios. El que no ama no ha conocido a Dios, porque Dios es amor. Dios mostró su amor hacia nosotros al enviar a su Hijo único al mundo para que tengamos vida por él. El amor consiste en esto: no en que nosotros hayamos amado a Dios, sino en que él nos amó a nosotros y envió a su Hijo, para que, ofreciéndose en sacrificio, nuestros pecados quedaran perdonados.

Queridos hermanos, si Dios nos ha amado así, nosotros también debemos amarnos unos a otros. A Dios nunca lo ha visto nadie; pero si nos amamos unos a otros, Dios vive en nosotros y su amor se hace realidad en nosotros. La prueba de que nosotros vivimos en Dios y de que él vive en nosotros, es que nos ha dado su Espíritu. Y nosotros mismos hemos visto y declaramos que el Padre envió a su Hijo para salvar al mundo. Cualquiera que reconoce que Jesús es el Hijo de Dios, vive en Dios y Dios en él.

Así hemos llegado a saber y creer que Dios nos ama. Dios es amor, y el que vive en el amor, vive en Dios y Dios en él. De esta manera se hace realidad el amor en nosotros, para que en el día del juicio tengamos confianza; porque nosotros somos en este mundo tal como es Jesucristo. Donde hay amor no hay miedo. Al contrario, el amor perfecto echa fuera el miedo, pues el miedo supone el castigo. Por eso, si alguien tiene miedo, es que no ha llegado a amar perfectamente.

have not seen. The commandment we have from him is this: those who love God must love their brothers and sisters also.

The Word of the Lord. *Thanks be to God.*

Sequence Hymn I say 'yes' my Lord insert

The Gospel John 15:1-8 (read in English & Spanish)
Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint John. *Glory to you, Lord Christ.*

Jesus said to his disciples, "I am the true vine, and my Father is the vinegrower. He removes every branch in me that bears no fruit. Every branch that bears fruit he prunes to make it bear more fruit. You have already been cleansed by the word that I have spoken to you. Abide in me as I abide in you. Just as the branch cannot bear fruit by itself unless it abides in the vine, neither can you unless you abide in me. I am the vine, you are the branches. Those who abide in me and I in them bear much fruit, because apart from me you can do nothing. Whoever does not abide in me is thrown away like a branch and withers; such branches are gathered, thrown into the fire, and burned. If you abide in me, and my words abide in you, ask for whatever you wish, and it will be done for you. My Father is glorified by this, that you bear much fruit and become my disciples."

The Gospel of the Lord. *Praise to you, Lord Christ.*

The Sermon The Rt. Rev. Jeffrey Mello

Presentation and Examination of the Candidates

Bishop The Candidate(s) for Holy Baptism will now be presented.

(Baptism Candidates and sponsors stand up)

The candidates are presented individually by their Sponsors as follows

Sponsor(s) I present N. to receive the Sacrament of Baptism.

When all have been presented the Celebrant asks the parents and godparents

Bishop Will you be responsible for seeing that the child you present is brought up in the Christian faith and life?

parents and godparents I will, with God's help.

Bishop Will you by your prayers and witness help this child to grow into the full stature of Christ?

parents and godparents I will, with God's help.

Nosotros amamos porque él nos amó primero. Si alguno dice: «Yo amo a Dios», y al mismo tiempo odia a su hermano, es un mentiroso. Pues si uno no ama a su hermano, a quien ve, tampoco puede amar a Dios, a quien no ve. Jesucristo nos ha dado este mandamiento: que el que ama a Dios, ame también a su hermano.

Palabra del Señor. *Demos gracias a Dios.*

Himno de sequencial Digo 'sí' Señor inserto

El Evangelio San Juan 15:1-8 (leer en inglés y español)
Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según San Juan. *¡Gloria a ti, Cristo Señor!*

Jesús dijo a sus discípulos: —Yo soy la vid verdadera, y mi Padre es el que la cultiva. Si una de mis ramas no da uvas, la corta; pero si da uvas, la poda y la limpia, para que dé más. Ustedes ya están limpios por las palabras que les he dicho. Sigán unidos a mí, como yo sigo unido a ustedes. Una rama no puede dar uvas de sí misma, si no está unida a la vid; de igual manera, ustedes no pueden dar fruto, si no permanecen unidos a mí.

»Yo soy la vid, y ustedes son las ramas. El que permanece unido a mí, y yo unido a él, da mucho fruto; pues sin mí no pueden ustedes hacer nada. El que no permanece unido a mí, será echado fuera y se secará como las ramas que se recogen y se queman en el fuego.

»Si ustedes permanecen unidos a mí, y si permanecen fieles a mis enseñanzas, pidan lo que quieran y se les dará. En esto se muestra la gloria de mi Padre, en que den mucho fruto y lleguen así a ser verdaderos discípulos míos.

El Evangelio del Señor. *Te alabamos. Cristo Señor.*

traducción del sermón Jorge Astacio

Presentación y Examen de los Candidatos

Obispo Que los Candidatos al Santo Bautismo sean presentados ahora.

(Los candidatos y patrocinadores del bautismo se levantan)
Los candidatos son presentados individualmente por sus Padrinos, como sigue:

Padrinos. Presento a N. para que reciba el Sacramento del Bautismo.

Una vez presentados todos los candidatos, el Celebrante pregunta a los padres y padrinos:

Obispo ¿Serás responsable de cuidar que este niño que ahora presentas crezca en la fe y vida cristiana?

padres y padrinos Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Obispo ¿Ayudarás a este niño, por medio de tus oraciones y testimonio, a crecer hasta alcanzar la madurez de la plenitud de Cristo?

padres y padrinos Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Then the Celebrant asks the following questions of the candidates who can speak for themselves, and of the parents and godparents who speak on behalf of the infants and younger children:

Bishop Do you renounce Satan and all the spiritual forces of wickedness that rebel against God?
I renounce them.

Bishop Do you renounce the evil powers of this world which corrupt and destroy the creatures of God?
I renounce them.

Bishop Do you renounce all sinful desires that draw you from the love of God?
I renounce them.

Bishop Do you turn to Jesus Christ and accept him as your Savior?
I do.

Bishop Do you put your whole trust in his grace and love?
I do.

Bishop Do you promise to follow and obey him as your Lord?
I do.

The other Candidate(s) will now be presented.
(presenters and candidates for confirmation/reception stand up)
Presenters:

I present *these persons* for Confirmation.

or

I present *these persons* to be received into this Communion.

The Bishop asks the candidates

Do you reaffirm your renunciation of evil?

Candidates I do.

Bishop Do you renew your commitment to Jesus Christ?

Candidates I do, and with God's grace I will follow him as my Savior and Lord.

After all have been presented, the Bishop addresses the congregation,

Bishop Will you who witness these vows do all in your power to support *these persons* in their life in Christ?

People We will.

Bishop Let us join with those who are committing themselves to Christ and renew our own baptismal covenant.

Entonces el Celebrante hace las siguientes preguntas a los candidatos que puedan responder por sí mismos, y a los padres y padrinos de los infantes y niños menores:

Obispo ¿Renuncias a Satanás y a todas las fuerzas espirituales del mal que se rebelan contra Dios?
Las renuncio.

Obispo ¿Renuncias a los poderes malignos de este mundo que corrompen y destruyen a las criaturas de Dios?
Las renuncio.

Obispo ¿Renuncias a todos los deseos pecaminosos que te apartan del amor de Dios?
Las renuncio.

Obispo ¿Te entregas a Jesucristo y le aceptas como tu Salvador?
Sí, me entrego y le acepto.

Obispo ¿Confías enteramente en su gracia y amor?
Sí, confío.

Obispo ¿Prometes seguirle y obedecerle como tu Señor?
Sí, lo prometo.

Que los otros Candidatos sean presentados ahora.
(Los presentadores y candidatos para la confirmación/recepción se ponen de pie)

Presentadores:

Presento a *estas personas* para la Confirmación.

o bien:

Presento a *estas personas* para ser recibidas en esta Comunión.

El Obispo pregunta a los candidatos:

¿Reafirmas tu renuncia al mal?

Candidato La reafirmo.

Obispo ¿Renuevas tu entrega a Jesucristo?

Candidato La renuevo, y con la gracia de Dios le seguiré como mi Señor y Salvador.

Después de que todos hayan sido presentados, el Celebrante dice a la congregación

Obispo Ustedes, testigos de estos votos, ¿harán todo cuanto puedan para sostener a estas personas en su vida en Cristo ?

Pueblo Así lo haremos.

Obispo Unámonos a estas personas que ahora se entregan a Cristo, y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.

The Baptismal Covenant

- Bishop* Do you believe in God the Father?
People I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.
- Bishop* Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?
People I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.
- Bishop* Do you believe in God the Holy Spirit?
People I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.
- Bishop* Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?
People I will, with God's help.
- Bishop* Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?
People I will, with God's help.
- Bishop* Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?
People I will, with God's help.
- Bishop* Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?
People I will, with God's help.
- Bishop* Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?
People I will, with God's help.

Prayers for the Candidates

The Bishop then says to the congregation
Let us now pray for *these persons* who *are* to receive the Sacrament of new birth [and for those (this person) who *have renewed their* commitment to Christ.]

A Person appointed leads the following petitions:

- Leader* Deliver *them*, O Lord, from the way of sin and death.
People Lord, hear our prayer.

Pacto Bautismal

- Obispo* ¿Crees en Dios Padre?
Pueblo Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.
- Obispo* ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?
Pueblo Creo en Jesucristo, su unico Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.
- Obispo* ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?
Pueblo Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los Muertos y la vida eterna.
- Obispo* ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?
Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.
- Obispo* ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?
Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.
- Obispo* ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?
Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.
- Obispo* ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?
Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.
- Obispo* ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?
Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Plegarias por los Candidatos

El Obispo dice a la congregación:
Oremos ahora por estas personas que van a recibir el Sacramento del nuevo nacimiento [y por los que han renovado su entrega a Cristo].

La Persona señalada dirige la siguiente letanía:

- Letanista* Líbrales, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.
Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Leader Open *their hearts* to your grace and truth.

People Lord, hear our prayer.

Leader Fill *them* with your holy and life-giving Spirit.

People Lord, hear our prayer.

Leader Keep *them* in the faith and communion of your holy Church.

People Lord, hear our prayer.

Leader Teach *them* to love others in the power of the Spirit.

People Lord, hear our prayer.

Leader Send *them* into the world in witness to your love.

People Lord, hear our prayer.

Leader Bring them to the fullness of your peace and glory.

People Lord, hear our prayer.

The Celebrant says

Grant, O Lord, that all who are baptized into the death of Jesus Christ your Son may live in the power of his resurrection and look for him to come again in glory; who lives and reigns now and for ever. *Amen.*

Thanksgiving over the Water

The Celebrant blesses the water, first saying

The Lord be with you.

People And also with you.

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People It is right to give him thanks and praise.

Celebrant

We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over it the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through it you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In it your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us, through his death and resurrection, from the bondage of sin into everlasting life.

We thank you, Father, for the water of Baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

At the following words, the Celebrant touches the water
Now sanctify this water, we pray you, by the power of your Holy Spirit, that those who here are cleansed from sin and born again may continue for ever in the

Letanista Abre sus corazones a tu gracia y verdad.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Letanista Llévalos con tu santo Espíritu vivificador.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Letanista Consérvalos en la fe y comunión de tu santa Iglesia.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Letanista Enséñales a amar a los demás en el poder del Espíritu.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Letanista Envíales al mundo como testigos de tu amor.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Letanista Llévalos a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

El Celebrante dice

Concede, oh Señor, que todos los que son bautizados en la muerte de Jesucristo tu Hijo, vivan en el poder de su resurrección y esperen su venida en gloria; quien vive y reina, ahora y por siempre. Amén.

Acción de Gracias sobre el Agua

El Celebrante bendice el agua, diciendo primero

El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo Es justo darle gracias y alabanza.

Celebrante

Te damos gracias, Padre todopoderoso, por el don del agua. Sobre ella, el Espíritu Santo se movía en el principio de la creación. A través de ella, sacaste a los hijos de Israel de la esclavitud en Egipto a la tierra prometida. En ella, tu Hijo Jesús recibió el bautismo de Juan y fue ungido por el Espíritu Santo como el Mesías, el Cristo, que habría de sacarnos, por su muerte y resurrección, de la esclavitud del pecado a la vida eterna.

Te damos gracias, Padre, por el agua del Bautismo. En ella, somos sepultados con Cristo en su muerte. Por ella, participamos de su resurrección. Mediante ella, nacemos de nuevo por el Espíritu Santo. Por tanto, en gozosa obediencia a tu Hijo, traemos a su comunión a los que, por fe, se acercan a él, bautizándolos en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.

Tocando el agua, el Celebrante dice:

Ahora, santifica esta agua, te suplicamos, por el poder de tu Espíritu Santo, para que cuantos aquí son lavados del pecado, y nacidos de nuevo, permanezcan para siempre

risen life of Jesus Christ our Savior. To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honor and glory, now and for ever. *Amen*

The Baptism

Each candidate is presented by name to the Celebrant,

N., I baptize you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. *Amen.*

N., you are sealed by the Holy Spirit in Baptism and marked as Christ's own for ever. *Amen.*

Let us pray.

Heavenly Father, we thank you that by water and the Holy Spirit you have bestowed upon these your servants the forgiveness of sin, and have raised them to the new life of grace. Sustain them, O Lord, in your Holy Spirit. Give them an inquiring and discerning heart, the courage to will and to persevere, a spirit to know and to love you, and the gift of joy and wonder in all your works. *Amen.*

When all have been baptized, the Celebrant says

Let us welcome the newly baptized.

Celebrant and People

We receive you into the household of God.
Confess the faith of Christ crucified, proclaim his resurrection, and share with us in his eternal priesthood.

The Bishop says to the congregation

Let us now pray for these persons who have renewed their commitment to Christ.

Silence may be kept. Then the Bishop says

Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in *these* your *servants* the covenant you made with *them* at *their* Baptism. Send *them* forth in the power of that Spirit to perform the service you set before *them*; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

The Bishop lays hands upon each one and says

For Confirmation

Strengthen, O Lord, your servant *N.* with your Holy Spirit; empower *him* for your service; and sustain *him* all the days of *his* life. *Amen.*

en la vida resucitada de Jesucristo nuestro Salvador. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. *Amén.*

Bautismo

Cada candidato es presentado por nombre al Celebrante,

N., yo te bautizo en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. *Amén.*

N., quedas sellado por el Espíritu Santo en el Bautismo y marcado como propiedad de Cristo para siempre. *Amén.*

Oremos.

Padre celestial, te damos gracias porque por medio del agua y del Espíritu Santo has concedido a estos tus siervos el perdón de los pecados y les has levantado a la nueva vida de gracia. Susténtales, oh Señor, en tu Santo Espíritu. Dales un corazón para escudriñar y discernir, valor para decidir y perseverar, espíritu para conocerte y amarte, y el don del gozo y admiración ante todas tus obras. *Amén.*

Cuando todos hayan sido bautizados, el Celebrante dice

Démosles la bienvenida a los que ahora han sido bautizados.

Celebrante y Pueblo

Nosotros te recibimos en la familia de Dios. Confiesa la fe de Cristo crucificado, proclama su resurrección y participa con nosotros en su sacerdocio eterno.

El Obispo, dirigiéndose a la congregación, dice

Oremos ahora por estas personas que han renovado su entrega a Cristo.

A continuación, el Obispo dice

Dios todopoderoso, te damos gracias porque en la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo, has vencido al pecado y nos has traído a ti, y porque mediante el sello de tu Espíritu Santo nos has ligado a tu servicio. Renueva en estos tus siervos el pacto que hiciste con ellos en su Bautismo. Envíales en el poder de ese mismo Espíritu a cumplir la misión que tú les has encomendado; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

El Obispo impone las manos sobre cada uno, diciendo:

Para la Confirmación Fortalece, oh Señor, a tu siervo *N.*, con tu Espíritu Santo; dale poder para servirte; y susténtale todos los días de su vida *Amén.*

For Reception

N., we recognize you as a member of the one holy catholic and apostolic Church, and we receive you into the fellowship of this Communion. God, the Father, Son, and Holy Spirit, bless, preserve, and keep you. *Amen.*

Then the Bishop says

Almighty and everliving God, let your fatherly hand ever be over *these* your *servants*; let your Holy Spirit ever be with *them*; and so lead *them* in the knowledge and obedience of your Word, that *they* may serve you in this life, and dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Peace

Bishop The peace of the Lord be always with you.
People And also with you.

Announcements

Offertory Sentence

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and come into his courts.

Offertory Anthem / Ofertorio

The Promised Land

Miss M. Durham

Procession with Oblations

From all that dwell below the skies
let the Creator's praise arise!
Let the Redeemer's Name be sun
through every land by every tongue!

Hymnal 380, v1

The Holy Communion

The Great Thanksgiving Eucharistic Prayer A BCP 361

The Lord be with you.
And also with you.

Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Para la Recepción

N., te reconocemos como miembro de la Iglesia una, santa, católica y apostólica; y te recibimos en la hermandad de esta Comunión. Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo te bendiga, te conserve y te guarde. *Amen.*

El Obispo concluye con esta oración

Dios omnipotente y eterno, que tu mano paternal sea siempre sobre estos tus siervos; que tu Espíritu Santo sea siempre con ellos; y de tal modo guíales en el conocimiento y obediencia de tu Palabra, que te sirvan en esta vida, y moren contigo en la vida venidera; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

La Paz.

Obispo La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.

Anuncios

Versículo para el Ofertorio

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios.

Santa Comuni3n

La Gran Plegaria Eucarística A LOC 284

El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.
Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Pero principalmente tenemos que alabarte por la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo; pues él es el verdadero Cordero Pascual, quien fue sacrificado por nosotros, y ha quitado los pecados del mundo. Por su muerte ha destruido la muerte, y por su resurrección a la vida, ha conquistado para nosotros la vida eterna.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

San - to, san - to, san - to es el Se - ñor Dios del u - ni - ver - so.

Lle - nos es - tán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria.

ria. *f* ¡Ho - sa - na! ¡Ho - sa - na! ¡Ho - sa - na! ¡Ho - sa - na! ¡Ho -

sa - na en el cie - lo! ¡Ho - sa - na en el cie - lo! *Fine*

p Ben - di - to el que vie - ne en el nom - bre del Se - ñor. *f* ¡Ho -

Texto: canto litúrgico, Sanctus.
Música: Mary F. Reza, ©; arreglo Joseph H. Abell, © 1996.

REZA
Irr.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *Amen.*

The Lord's Prayer (*pray in unison in preferred language*)

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name, thy kingdom come,
thy will be done, on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.

And lead us not into temptation, but deliver us
from evil.
For thine is the kingdom, and the power,
and the glory, for ever and ever. Amen

The Breaking of the Bread

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast. Alleluia.

The Gifts of God for the People of God.

Take them in remembrance that Christ died for you,
and feed on him in your hearts by faith, with
thanksgiving.

Communion Music / musica de Comunion

Panis Angelicus

Cesar Franck

Postcommunion Prayer (*pray in unison in preferred language*)

Let us pray.

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living members
of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santificanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. *Amén.*

Padre Nuestro (*orar al unísono en el idioma preferido*)

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,
y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes,
y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con
agradecimiento.

Oracion despues Comunion (*orar al unísono en el idioma preferido*)

Oremos.

Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento espiritual
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.

The Blessing

Bendición

Recessional Hymn / Himno de Recesional Amazing Grace / La Gracia Sublime LEVAS 181 / EH 121

The Dismissal

Let us go forth in the name of Christ. Alleluia, alleluia!
Thanks be to God. Alleluia, alleluia!

Despedida

Salgamos en nombre de Cristo. ¡Aleluya, aleluya!
Demos gracias a Dios. ¡Aleluya, aleluya!

Postlude / Postludio

Fanfare

Kenneth Leighton

+++

BCP~ Book of Common Prayer
Hymnal~ The Hymnal 1982
LEVAS~ Lift Every Voice and Sing II
LOC~ El Libro de Oración Común
EH~ El Himnario

+++

Musicians for this morning's services

St. John's Choir
Larissa Davidowitz, soprano soloist
Keenan Asbridge, trumpet
Henry Church, guitar
Brian Ladden, drum
Steve Minkler, piano
Bob Havery, organ and director

Liturgy assistants / asistentes de liturgia

Chaplain to the Bishop: Jude Morrissey
Lectors: Donna Gervickas, Cynthia Irizarry

Streaming technician / cámara: Andrew Skipp

+++

Financial gifts collected today will be
contributed to the Bishop's Fund
in service
to our common mission.



Las donaciones financieras recolectadas hoy
se contribuirán al Fondo del Obispo
al servicio
de nuestra misión común.

St. John's Parish
16 Church Street
Waterbury, CT 06702
203-754-3116

email / correo electrónico: stjohns@stjohnsonthegreen.org
website / sitio web: stjohnsonthegreen.org
FaceBook: St. John's Episcopal Church, Waterbury CT

Office hours / Horario de oficina de la iglesia: Monday, Tuesday, Wednesday & Friday / lunes, martes, miércoles & viernes
10 a.m.-3 p.m.

Voice messages and emails are routinely checked. / Se revisan los mensajes de voz y los correos electrónicos rutinariamente

Liturgical texts from The Book of Common Prayer, according to the use of The Episcopal Church; Charles Mor timer Guilbert, custodian; pub. 1979 The Church Hymnal Corporation. The Bible texts of the Old Testament, Epistle and Gospel lessons are from the New Revised Standard Version Bible, copyright 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Church of Christ in the USA, and used by permission. The Collects, Psalms and Canticles are from the Book of Common Prayer, 1979. From The Lectionary Page: <http://lectionarypage.net>. -----Textos litúrgicos del Libro de oración común, según el uso de la Iglesia Episcopal; Charles Mor timer Guilbert, conserje; pub. 1979 The Church Pension Fund. Leccionario Dominical, creado por el Ministerio Latino/Hispano de la Iglesia Episcopal (212-716-6073 • P.O. Box 512164, Los Angeles, CA 90051 www.episcopalchurch.org/latino). Los textos bíblicos son tomados de la Biblia *Dios habla hoy*®, Tercera edición, ©